UNIVERSITY OF AMSTERDAM

UvA-DARE (Digital Academic Repository)

Multilingual moves

Language and motility of migrant communities in Europe

Houtkamp, C.A.

Publication date
2020

Document Version
Other version

License
Other

Link to publication

Citation for published version (APA):
Houtkamp, C. A. (2020). *Multilingual moves: Language and motility of migrant communities in Europe*. [Thesis, fully internal, Universiteit van Amsterdam].

General rights
It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations
If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: https://uba.uva.nl/en/contact, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, P.O. Box 19185, 1000 GD Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

UvA-DARE is a service provided by the library of the University of Amsterdam (https://dare.uva.nl)

Download date:17 Nov 2026

Summary

Multilingual Moves: Language and the Motility of Migrant Communities in Europe

The connection between language, language policy and mobility is a relatively understudied subject in the academy. This dissertation explores that connection and analyses its intricacies. The study follows a three-part structure: in the first part the necessary theoretical concepts are established and developed, most notably those related to theories of mobility and inclusion. The main objective of these early chapters is to establish a theoretical connection between language (policy) and mobility. This connection is of an *indirect*, rather than a *direct* nature. Language skills, and by extension also language policy, expand individuals' mobility opportunities, but probably do not directly influence their decision to migrate. For that reason, the notion of *motility* is the central concept of this study. Motility, a term that is frequently used in biology and sometimes in urban sociology, is concerned with potential instead of actual mobility. It is argued that this concept can also be used to help explain the dynamics of international mobility, and logically to connect language (policy) and mobility. One of the main features of motility in a language-related context is its concern for the linguistic infrastructure (i.e. language policy) and the potential migrant's language skills. So it also becomes necessary to discuss topics related to integration/inclusion policies, since the degree and manner of an individual's inclusion in society partly determines his/her motility. Therefore theoretical insights regarding these topics, with special attention to 'transnationalism', are also extensively discussed.

The two other parts of the study are of an empirical nature, supporting the theoretical concepts defended in this thesis. The second part analyses the policy documents of three European countries: France, Sweden and the Netherlands. The nature of language policy is an important factor in the study of motility. Thus the goal of this section is to explain the perceived differences between the three systems, through documentation primarily pertaining to language policy targeted towards migrants and their descendants in the second half of the twentieth century. France, Sweden and the Netherlands represent different national models regarding their approach to language policy, France being usually classified as traditionally assimilationist, Sweden as multicultural and the Netherlands as a country that has transitioned from a multicultural to an assimilationist system. The analysis presented here calls this 'model-thinking' into question.

The last part of the study focusses on interviews with one migrant group from the EU and one from outside: the Polish and Turkish communities. In-depth interviews were conducted with representatives of these groups in all three host countries, covering

all the important motility-related questions. These included their perspectives on their transnational identity and how it affects their linguistic experience, their opinions on language policy in their country of residence, and the importance of their mother tongue and whether they were keen to pass it on to their children. The interviews showed, for example, that perspectives on the value of the mother tongue and mother-tongue education are strongly influenced by socio-economic status, that in many cases the linguistic education facilities pertaining to both mother tongue and host language are less than satisfactory and that transnational identities matter for virtually all participants and strongly influence their language usage.

In conclusion, this study manages to integrate language and migration into a new theoretical framework, connecting some socio-linguistic theory with migration theory. It does so by developing the concept of 'motility' to make it fit for analysis on the international level rather than just the local. Furthermore, the study has enabled valuable insights based on the policy documents and the interviews with migrants on the state of present-day integration policy, focussing primarily on language. These insights also provide both theoretical and practical avenues concerning language policies *vis-à-vis* migrants. The study explores relevant factors affecting motility and has therefore laid the groundwork for future empirical work.

Samenvatting in het Nederlands

Multilingual Moves: Taal en Motiliteit van migranten in Europa

Het verband tussen taal en mobiliteit is een relatief onderbelicht thema in de wetenschappelijke wereld. Deze dissertatie onderzoekt dat verband in al zijn nuances. De studie kent een driedelige structuur: het eerste deel bespreekt en ontwikkelt de voor de analyse essentiële concepten, met name die welke gelieerd zijn aan theorieën over taal en mobiliteit. In de eerste hoofdstukken wordt een theoretische connectie verkend en uiteindelijk gelegd tussen taal(beleid) en mobiliteit. Deze connectie is niet *direct,* maar *indirect* van aard. Taalvaardigheid en, indirect dus taalbeleid vergroten de mobiliteitsmogelijkheid van individuen, maar hebben waarschijnlijk geen directe invloed op een migratiebeslissing. Gezien dit gegeven staat het begrip *motiliteit* centraal in deze studie. Motiliteit, een begrip dat zijn oorsprong vindt in de biologie en later is gebruikt in de stadssociologie, betreft potentiële in plaats van daadwerkelijke mobiliteit. De stelling zal worden verdedigd dat dit begrip ook adequaat is om de dynamiek van internationale mobiliteit te analyseren, en om een logisch verband te leggen tussen taal(beleid) en mobiliteit. Binnen het concept motiliteit moet een belangrijke plaats worden toegekend aan de linguïstische infrastructuur (e.g. taalonderwijs) en de taalvaardigheid van de potentiële migrant. Het is noodzakelijk om dieper in te gaan op thema's rondom integratiebeleid, aangezien de mate waarin een individu in de maatschappij is geïntegreerd deels bepalend is voor zijn/haar motiliteit. Om die reden zullen theoretische inzichten over integratie/inclusie, alsmede over het fenomeen 'transnationalisme', uitgebreid worden besproken.

De andere twee delen van de dissertatie zijn empirisch van aard. In het tweede deel worden beleidsdocumenten over taal- en integratiebeleid van drie landen geanalyseerd, te weten Frankrijk, Nederland en Zweden. De aard, het doel en de historische context van taalbeleid zijn belangrijke aspecten die in deze studie aan de orde komen. De analyse van de beleidsdocumenten dient om de gepercipieerde verschillen tussen de systemen van de drie landen uit te leggen. Dat gebeurt door middel van een grondige bestudering van de officiële documentatie uit de tweede helft van de 20e eeuw over taalbeleid voor immigranten en hun nakomelingen. Frankrijk, Zweden en Nederland vertegenwoordigen verschillende nationale modellen wat betreft de wijze waarop zij taalbeleid vormgeven en uitvoeren. Frankrijk wordt doorgaans geclassificeerd als gericht op assimilatie, Zweden als zijnde multicultureel, en Nederland als een land dat de transitie heeft gemaakt van een multicultureel naar een meer assimilationistisch beleid. Deze studie stelt dit 'model-denken' ter discussie.

Het derde en laatste deel van de dissertatie concentreert zich op interviews met een EU- en een niet-EU migrantengroep, te weten de Poolse en Turkse gemeenschappen. Met leden van deze gemeenschappen is een aantal diepte-interviews gehouden in de drie

onderzochte landen, waarbij de relevante motiliteit-gerelateerde vragen aan de orde zijn gekomen. Ook hun visie op hun transnationale identiteit kwam ter sprake en hoe deze van invloed is op hun dagelijks taalgebruik, op hun opvattingen over het taalbeleid in het land waar zij verblijven, en op het belang van hun moedertaal. Daarbij kwam de vraag naar voren of zij bereid zijn deze door te geven aan hun kinderen. Uit de interviews bleek onder meer dat hun standpunt ten aanzien van de waarde van de moedertaal en moedertaalonderwijs sterk beïnvloed wordt door de sociaaleconomische achtergrond. Verder gaven de geïnterviewden te kennen dat de taalfaciliteiten, zowel wat betreft moedertaalonderwijs als de taal van het land waar zij verblijven, niet effectief genoeg zijn. Tenslotte is gebleken dat hun transnationale identiteiten zeer sterk zijn ontwikkeld. Dit gegeven is van grote invloed op de wijze van communiceren in de talen die zij dagelijks spreken.

Concluderend mag gesteld worden dat deze studie erin slaagt taal en migratie te verenigen binnen een nieuw theoretisch raamwerk, door aspecten van een aantal sociolinguïstische theorieën te combineren met bestaande migratietheorieën met name dankzij de introductie van het concept motiliteit. Daarnaast biedt de dissertatie waardevolle inzichten in de hedendaagse staat van het taal- en integratiebeleid in drie West-Europese landen, op basis van de interviews en de documentenanalyse. De studie verkent tenslotte een groot aantal factoren die relevant zijn voor de analyse van motiliteit en legt zodoende een fundament voor toekomstig empirisch onderzoek.

Résumé en français

Démarches multilinguistiques : Langue et Motilité de migrants en Europe

La relation entre langue et mobilité est un thème relativement peu mis en relief dans le domaine scientifique. La présente thèse examine cette relation dans toutes ses nuances. L'étude présente une structure tripartite: la première partie discute et développe les concepts essentiels pour l'analyse, notamment ceux qui sont liés aux théories concernant langue et mobilité. Les premiers chapitres examinent et, finalement, établissent une connexion théorique entre langue, politique linguistique et mobilité. Cette connexion n'est pas de nature *directe*, mais *indirecte*. La compétence linguistique, et donc de manière indirecte la politique linguistique, augmentent les possibilités individuelles de mobilité, mais il est peu probable qu'elles influencent directement la décision de migrer. C'est cette constatation qui confère au concept de *motilité* une place centrale dans cette étude. La motilité, un concept qui trouve son origine dans la biologie, employé plus tard dans la sociologie urbaine, concerne la mobilité *potentielle, réalisable* et non pas *réalisée*. Cette étude se propose de défendre la thèse selon laquelle ce concept est un outil adéquat pour analyser la dynamique de la mobilité internationale et pour établir un rapport logique entre langue, politique linguistique et mobilité. Dans l'emploi du concept de motilité il faut accorder une place importante à l'infrastructure linguistique (par exemple, l'enseignement linguistique) et à la compétence linguistique du migrant potentiel. Il est nécessaire d'approfondir des thèmes concernant la politique d'intégration, étant donné que la motilité de l'individu dépend pour une partie de la mesure dans laquelle il est intégré dans la société. C'est pour cette raison que les vues théoriques au sujet de l'intégration/l'inclusion ainsi que celles concernant le phénomène du 'transnationalisme' seront amplement discutées.

Les deux autres parties de l'étude sont de nature empirique. La deuxième partie analysera les documents politiques concernant la politique de langue(s) et d'intégration, provenant de trois pays, à savoir La France, les Pays-Bas et la Suède. La nature, l'objectif et le contexte historique de la politique linguistique constituent des aspects importants qui seront traités dans cette étude. L'analyse des documents politiques sert à expliquer les différences constatées entre les systèmes des trois pays susdits. La méthode utilisée pour y parvenir est de faire une étude approfondie de la documentation officielle datant de la deuxième moitié du vingtième siècle, concernant la politique linguistique destinée aux immigrés et à leurs descendants. La France, la Suède et les Pays-Bas représentent des modèles nationaux différents en ce qui concerne l'élaboration et la réalisation de la politique linguistique. La France est généralement considérée comme un pays orienté vers l'assimilation, la Suède comme étant multiculturelle, et les Pays-Bas comme un pays ayant vécu la transition d'une politique multiculturelle vers une orientation assimilationniste. C'est cette tendance à 'distinguer des modèles' qui est mise en cause dans cette étude.

La troisième et dernière partie de l'étude est consacrée aux interviews avec deux groupes de migrants, faisant partie ou non de l'UE, à savoir les communautés polonaises et turques. Un certain nombre d'interviews en profondeur a été mené avec des membres de ces communautés dans les trois pays examinés. Pendant ces entretiens les questions pertinentes ayant trait au concept de motilité ont été discutées. Les migrants ont aussi exprimé leur point de vue sur l'identité transnationale, ils ont parlé de l'impact qu'elle a sur l'usage de la langue dans la vie quotidienne, sur leurs conceptions de la politique linguistique du pays d'accueil et sur l'intérêt de leur langue maternelle, ce qui amenait la question s'ils sont prêts à passer celle-ci aux enfants. Les interviews démontraient entre autres que l'opinion sur l'intérêt de la langue maternelle et l'enseignement de la langue maternelle est fortement influencée par la condition socio-économique. Ensuite, les personnes interviewées font savoir que les facilités linguistiques, aussi bien concernant l'enseignement de la langue maternelle que celui de la langue du pays d'accueil, ne sont pas assez effectives. Finalement, on a constaté que leurs identités transnationales sont fortement développées, ce qui influence largement leur façon de communiquer dans les langues qu'ils parlent quotidiennement.

En conclusion: on peut dire que la présente étude parvient à réunir langue et migration à l'intérieur d'un nouveau cadre théorique, en combinant des aspects d'un certain nombre de théories sociolinguistiques avec les théories migratoires actuelles, notamment grâce au concept de motilité. En outre, l'étude offre un éclairage précieux sur l'état contemporain de la politique de langue et d'intégration dans trois pays de l'Europe occidentale, sur base des interviews et de l'analyse de documents. Enfin, elle examine un grand nombre de facteurs pertinents pour l'analyse de la motilité, constituant ainsi un fondement pour des recherches empiriques futures.